

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto kobieta kananejska z granic tych wyszedłszy głośno wołała do Niego mówiąc zlituj się nade Mną Panie Synu Dawida córka moja źle jest opętana przez demona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto kobieta kananejska* z tamtych okolic wyszła i zaczęła wołać: Zmiłuj się nade mną, Panie, Synu Dawida!** Moja córka jest strasznie dręczona przez demona. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto kobieta Kananejka z granic owych wyszedłszy, krzyknęła mówiąc: Ulituj się (nade) mną, Panie, Synu Dawida! Córka ma źle* opętana jest przez demona. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto kobieta kananejska z granic tych wyszedłszy głośno wołała (do) Niego mówiąc zlituj się (nade) Mną Panie Synu Dawida córka moja źle jest opętana przez demona
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas pewna Kananejka przyszła z tamtych okolic i zaczęła Go głośno prosić: Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! Mam córkę. Demon straszliwie ją dręczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto kobieta kananejska, wyszedłszy z tamtych okolic, wołała do niego: Zmiłuj się nade mną, Panie, Synu Dawida! Moja córka jest ciężko dręczona przez demona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto niewiasta Chananejska z onych granic wyszedłszy, wołała, mówiąc do niego: Zmiłuj się nade mną Panie, synu Dawidowy! córka moja ciężko bywa od dyjabła dręczona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto niewiasta Chananejska, wyszedłszy z onych granic, zawołała, mówiąc mu: Smiłuj się nade mną, Panie, synu Dawidów! Córka moja od szatana ciężko dręczona jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto kobieta kananejska, wyszedłszy z tamtych stron, wołała: Ulituj się nade mną, Panie, Synu Dawida! Moja córka jest ciężko nękana przez złego ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto niewiasta kananejska, wyszedłszy z tamtych stron, wołała, mówiąc: Zmiłuj się nade mną, Panie, Synu Dawida! Córka moja jest okrutnie dręczona przez demona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto kobieta, Kananejka pochodząca z tamtych stron, przyszła i zaczęła wołać: Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! Moją córką zawładnął demon!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewna kobieta kananejska, która pochodziła z tych stron, wyszła Mu naprzeciw i głośno wołała: „Zmiłuj się nade mną, Panie, Synu Dawida! Zły duch bardzo dręczy moją córkę”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy pewna Kananejka, wyszedłszy gdzieś z tamtych miejsc, wołała mówiąc: „Zlituj się nade mną, Panie, Synu Dawida! Moja córka jest nieszczęśliwie opętana przez

¹⁾ <x>10 10:15</x>; <x>70 1:28-33</x>

²⁾ <x>470 12:23</x>; <x>470 20:30-31</x>; <x>480 7:31-8</x>; <x>480 8:11-13</x>; <x>490 12:54-56</x>; <x>480 8:14-21</x>

³⁾ Groźnie, ciężko.

			złego ducha”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pewna kobieta kanaańska, która tam mieszkała, zaczęła wołać: - Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną, moja córka jest w mocy demona i bardzo cierpi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A pochodząca z tamtejszych stron Chananejka wyszła i zawołała: - Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! Czart bardzo dręczy moją córkę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жінка-хананейка з тих околиць вийшла і кричала, кажучи: Господи, Сину Давидів, змилюєшся наді мною; бо мою дочку тяжко мучить біс.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto kobieta Chananaika od granic owych wyszedłszy gardłowo jak zwierzę krzyczała powiadając: Obdarz litością mnie, utwierdzający panie syn Daud, córka moja źle jest zależna od daimona.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto wyszła z owych granic niewiasta kananejska i wołała do niego, mówiąc: Zmiłuj się nade mną, Panie, synu Dawida! Moja córka bywa ciężko dręczona przez demona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszła do Niego pewna mieszkająca tam kobieta z Kena'anu, błagając: "Panie, zlituj się nade mną. Synu Dawida! Moja córka jest w okrutnym władaniu demonów!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto niewiasta fenicka z tamtych rejonów wyszła i głośno wołała, mówiąc: "Zmiłuj się nade mną, Panie, Synu Dawida. Moja córka jest okropnie opętana przez demona".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tam przyszła do Niego pewna kobieta pochodzenia kananejskiego, a więc należąca do pogan, których Żydzi mają w pogardzie. Z rozpaczą w głosie zawołała: —Panie, potomku króla Dawida, zmiłuj się nade mną! Moją córkę opanował zły duch.